

OLARTE MARTÍNEZ, Matilde. "Las anotaciones de campo de Kurt Schindler durante sus grabaciones en España". *Etnofolk. Revista de Etnomusicología* 16-17 (2010), pp. 35-74. [ISSN 1698-4064].

#### Resumen

El músico, folklorista y musicólogo Kurt Schindler, fue el primer investigador extranjero que realizó en España trabajos de campo, grabando en discos de aluminio un millar de tonadas de canciones y bailes. En una publicación póstuma que se realizó en 1941 no se incluyeron las notas manuscritas en sus cuadernos de campo. Así mismo, en la reedición de este cancionero en 1991 tampoco se han vuelto a incluir, pensamos que por ser de difícil acceso. Es la primera vez que presentamos estas notas tal como las encontramos en el Hispanic Institute de la Universidad de Columbia en junio del 2003, con anotaciones sobre los informantes, los cancioneros donde Schindler tiene certeza que ha visto esas variantes, y sobre las diferentes versiones que él va comparando de una región española a otra. Gracias a estas notas de sus cuadernos de campo comprobamos que para Schindler la canción popular era realmente fuente de inspiración para sus composiciones, como se podía comprobar en los conciertos de la Schola Cantorum de Nueva York, y de Casa de las Españas de la Universidad de Columbia. Su gran conocimiento del folklore español y de la mujer como principal informante de la tradición oral, hace que sus anotaciones personales sobre estos trabajos de campo constituyan un material importante sobre las primeras fuentes de la etnomusicología española antes de la guerra civil.

#### Abstract

The musician, folklorist and musicologist Kurt Schindler, was the first foreign researcher who realized in Spain field works, recording on aluminium discs about a thousand of tunes for songs and dances. In a posthumous publication on 1941, his handwriting taken during his field works were not included in this edition. Likewise, in the reissue of this song-book in 1991 they have not returned to include either, we think that for being of difficult access. It is the first time that we sense beforehand these notes as we find them in the Hispanic Institute of Columbia's University on June 2003, with annotations on the informants, the song-books where Schindler has certainty checked these variants, and on the different versions used by him comparing them from a Spanish region to another. Thanks to these notes of his notebooks for field work we can see that for Schindler the popular song was really a source of inspiration for his compositions, since one could check from the programs of the concerts by the Schola Cantorum of New York, and the ones in the House of the Españas of Columbia University. His great knowledge of the Spanish folklore and of the woman as principal informant of the oral tradition, makes relevant his personal annotations on these field works, and constitute them as an important material about primary sources on the Spanish Ethnomusicology before the Spanish Civil War.

Palabras clave: etnomusicología española, trabajos de campo, Kurt Schindler, informantes

Keyword: Spanish Ethnomusicology, field work, Kurt Schindler, singers

# VNIVERSIDAD

## LAS ANOTACIONES DE CAMPO DE KURT SCHINDLER DURANTE SUS GRABACIONES EN ESPAÑA<sup>1</sup>

Matilde Olarte Martínez (Universidad de Salamanca)

#### Resumen

El músico, folklorista y musicólogo Kurt Schindler, fue el primer investigador extranjero que realizó en España trabajos de campo, grabando en discos de aluminio un millar de tonadas de canciones y bailes. En una publicación póstuma que se realizó en 1941 no se incluyeron las notas manuscritas en sus cuadernos de campo. Así mismo, en la reedición de este cancionero en 1991 tampoco se han vuelto a incluir, pensamos que por ser de difícil acceso. Es la primera vez que presentamos estas notas tal como las encontramos en el Hispanic Institute de la Universidad de Columbia en junio del 2003, con anotaciones sobre los informantes, los cancioneros donde Schindler tiene certeza que ha visto esas variantes, y sobre las diferentes versiones que él va comparando de una región española a otra. Gracias a estas notas de sus cuadernos de campo comprobamos que para Schindler la canción popular era realmente fuente de inspiración para sus composiciones, como se podía comprobar en los conciertos de la Schola Cantorum de Nueva York, y de Casa de las Españas de la Universidad de Columbia. Su gran conocimiento del folklore español

y de la mujer como principal informante de la tradición oral, hace que sus anotaciones personales sobre estos trabajos de campo constituyan un material importante sobre las primeras fuentes de la etnomusicología española antes de la guerra civil.

Palabras clave: etnomusicología española, trabajos de campo, Kurt Schindler, informantes

#### Abstract

The musician, folklorist and musicologist Kurt Schindler, was the first foreign researcher who realized in Spain field works, recording on aluminium discs about a thousand of tunes for songs and dances. In a posthumous publication on 1941, his handwriting taken during his field works were not included in this edition. Likewise, in the reissue of this song-book in 1991 they have not returned to include either, we think that for being of difficult access. It is the first time that we sense beforehand these notes as we find them in the Hispanic Institute of Columbia's University on June 2003, with annotations on the informants, the song-books where Schindler has certainly checked these variants, and on the different versions used by him comparing them from a Spanish region to another. Thanks to these notes of his notebooks for field work we can see that for Schindler the popular song was really a source of inspiration for his compositions, since one could check from the programs of the concerts by the Schola Cantorum of New York, and the ones in the House of the Españas of Columbia University. His great knowledge of the Spanish folklore and of the woman as principal informant of the oral tradition, makes relevant his personal annotations on these field works, and constitute them as an important material about primary sources on the Spanish Ethnomusicology before the Spanish Civil War.

Keywords: Spanish Ethnomusicology, field work, Kurt Schindler, singers

#### **Los trabajos de campo de Schindler en España, material previo a su cancionero**

En 1941 se publicó la obra póstuma *Música y poesía popular de España y Portugal*, una selección de melodías de cantos y danzas fruto de los numerosos trabajos de campo que el músico y compositor Kurt Schindler realizó en España entre 1920 y 1934, justo antes de su muerte en 1935.

En la introducción a esta colección, Federico de Onís señala en la nota 2 (p. XXV)<sup>2</sup> que el mismo Schindler transcribió las melodías de las grabaciones que hizo en los trabajos de campo, conservándose copias de los discos originales en la Casa Hispánica de la Universidad de Columbia; los discos originales junto con la máquina fonográfica Fairchild iban a constituir el fondo “Archivos de Folklore Español” de dicha institución.

Después de 60 años, no hemos encontrado en ninguna institución pública ni la copia de estos discos ni dicho fondo de materiales para el uso de cualquier investigador. La Casa Hispánica, fundada en 1920 como el Instituto de las Españas, se llama en la actualidad the Hispanic Institute at Columbia University, y ahora está orientado a los estudios en America Latina, manifestaciones culturales ibéricas en Europa, América Latina y los Estados Unidos<sup>1</sup>; no conserva ningún fondo documental con el epígrafe que señalaba Onís en la introducción al cancionero de Schindler.

#### **Las anotaciones personales de Schindler a sus trabajos de campo**

En el 2003 encontramos fotocopias de unas notas mecanografiadas, que al analizarlas vimos que eran anotaciones personales de Schindler en su recogidas de campo, estas notas recogen el número de melodía (en concordancia con el cancionero *Música y poesía popular*), el nombre de los informantes y comentarios que hace el propio Schindler sobre los textos o los informantes que el han cantado ese repertorio. Estas notas son desconocidas hasta ahora, no han sido publicadas y nos ofrecen muchos datos inéditos sobre las referencias que Schindler hace sobre el repertorio que está recopilando, sobre sus correlaciones con melodías ya recogidas en otros cancioneros y que él

<sup>1</sup> Cfr. la web de dicha institución, <<http://www.columbia.edu/cu/spanish/hispanicinstitute/hispinstintro.html>> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].

conocía con detalle, y sobre los informantes a los que él graba. Estas notas no son las que se refiere Onís en el apartado “Text” de la edición del cancionero cuyos nombres omitió por considerarlo sin importancia, sino que son una recopilación de las reflexiones de Schindler sobre la recogida de folklore español.

Consideramos que es un material imprescindible para los estudios de etnomusicología española, ya que son una de las primeras fuentes documentales de los trabajos de campo antes de la guerra civil. Como las notas son muy extensas y queremos presentar el documento en su totalidad para que puedan ser consultadas y utilizadas por los investigadores interesados en este periodo, vamos a hacer solamente un análisis somero de sus contenidos, dejando para un estudio posterior los análisis comparativo de materiales, informantes, localidades y cancioneros<sup>3</sup>.

De una primera lectura de estas notas personales de Schindler, podemos hacer cuatro grandes apartados, que nos dan luces para corroborar su gran conocimiento del repertorio popular español de canciones y danzas, no sólo por sus recolecciones de campo, sino por el estudio previo de los cancioneros españoles que había comprado desde sus primeros viajes a España, a petición de Huntington, para la biblioteca de la Hispanic Society of America<sup>4</sup>: datos sobre los informantes, sobre el repertorio y su transmisión, y sobre las fuentes de donde proceden. En concreto, nos encontramos con referencias a

-datos personales de los informantes: su edad, parentesco entre ellos, trabajo profesional (haciendo referencia explícita a si son maestras, alcaldes, alcaldesas, amas del cura, párrocos, canteros, cesteros, secretarios de ayuntamiento, etc); su *status* social (criadas en los hostales, “señoritos”, títulos nobiliarios, etc), sus motes (“el Gracioso”, “el Margarito”, “la Tonta”, “la Montañesa”, “la Bolera” anciana cómica); cuando son personas conocidas los cita por sus nombres personales: Manuel García Matos, Ángel del Río, Federico de Onís, Emiliano Barral, Matilde de la Torre, etc

-datos sobre la referencia de los repertorios dentro del ciclo vital: canciones de cuna, infantiles, de boda (especificando el momento de cada canción dentro del rito de la boda), religiosas (desde festividades ricas como Navidad y Semana Santa hasta procesiones, rosarios, fiestas de los patronos, etc)

-referencias a cómo se han transmitido esas melodías, de quién lo han aprendido (“lo aprendió de su abuela”, “lo aprendió de una vieja”, “lo oyó de su padre”, “lo aprendió de su padre, el cual en su vez lo había aprendido de su abuelo”); también de qué localidad son propias (“parecen importadas”, “es una canción conocida desde Burgos hasta Córdoba”); su temporalidad (“se estilaba hace 50 años”, “estribillo castizo y antiguo”, “melodía antigua”); o detalles a resaltar para él (“un grupo de mozos borrachos”, “coplas verdes”...). También afirma características estilísticas, como en las nº 583-584, “la jota lenta, amplia, es muy típica de los campos de Soria y se diferencia bastante en carácter de la jota brillante, centellante de Aragón”; o la nº 825, “lo cantó con una voz parecida a la dulzaina”.

-especificaciones de cómo se ha cantado (pensamos que contrastando con cómo lo había transcrito el propio Schindler), “a la cuarta inferior”, “se acompañan de los gritos siguientes”, “bailan y accionan como va indicando la letra”, “a la tercia inferior en la menor”, “se cantó en fa sostenido medio tono inferior”, “melodía indistinta por ser cantada en diapason demasiado agudo”, “se canta al vestir la muñeca”, “al final se da una vuelta y se grita: “ijujú”, etc. Incluso a veces da detalles de cómo se debe de ejecutar, como en la canción nº 132, “esta canción se canta dando vueltas a un tazón de barro bocabajo sobre una mesa de madera para imitar la rueda del molino. Con la otra mano se coge una navaja o un cacho de hierro para hacer el son de la tarabilla del molino”; la nº 537, “cada compás es un movimiento de la pierna derecha, meciendo niño”; o la nº 573, que él mismo recompone antes de transcribirla: “las niñas cantaron con muchas equivocaciones de memoria, las cuales yo enmendé más tarde preguntando a varias muchachas de Almazán y de San Esteban de Gormaz (...). La versión algarabiada que oí de las mencionadas niñas (...) me fascinó por su ingenuidad”.

-referencias a fuentes donde se encuentran esas melodías y que Schindler conoce, como *Cancionero de mi tierra* (1917) de Casilda Antón de Olmet; *Lo que cantan los niños* (1918) de Fernando Llorca; el *Folklore de Castilla o cancionero popular de Burgos* (1902) de Federico Olmeda; *Cantares populares recogidos en diferentes regiones de Castilla la Vieja y especialmente en*

*Segovia y su tierra* (1912) de Gabriel M<sup>a</sup> Vergara; *Folklore do Concelho de Vinhais* (1928) de Firmino Martins. También hace referencia a sus estudios musicológicos, como en la n<sup>o</sup> 263, “Es la Cantiga X del Rey D. Alfonso el Sabio”.

-referencias a cómo aparece la versión de esas melodías en los discos de aluminio, como en el caso de la pieza n<sup>o</sup> 123, “La parte A (frontera del disco) debe reproducirse con acción lenta (ca. 65 revoluciones). La segunda es normal”; o la n<sup>o</sup> 284, “En el disco se anuncia por equivocación que es cantar de primavera”.

**[Notas de Schindler para su cancionero póstumo editado por Federico de Onís (1941)]**

Nº	Informante	Notas
1	M <sup>a</sup> Josefa Fernández	-
2	M <sup>a</sup> Josefa Fernández	Para el renglón corto de una estrofa se usa la segunda parte sola (del * hasta el final)
8	-	Igual que el número 283, pero las palabras se entienden mejor
9	Antonio Palcal	-
11	Eloy Pedrón	-
13	Felisa Molieda	-
14	M <sup>a</sup> Luisa Herrero	-
15	José Noriega	-
16	José Noriega	-
17	vvaa	Danza, cantada por dos señoritos y dos señores veraneantes, quienes la aprendieron de los vecinos de Nueva
18	-	Baile a lo llano
19	--	Baile a lo llano
20	José Noriega	
21	Emiliano Barral	Canción amorosa, oída en Asturias. Comunicada por D. Emiliano Barral. Es casi idéntica con la burgalesa n <sup>o</sup> 97 del Cancionero de Oleada, que es deficiente porque empieza con el estribillo, encaja la copla sin la repetición del verso y acaba otra vez con el estribillo
22	Santos Martíu Moreno	“el Partique”, de Santa María de Berrocal
23	--	El cantante tuvo voz de bajo; lo cantó a la 8 <sup>a</sup>
24	Isidora Palomo Santos	La 7a y 8a estrofa se cantan con la misma tonada que la 5a y 6a
25	Isidora Palomo Santos	Sotesa Chinarro?
26	Faustino Cano	sacristán
27	Amelia Pecci	v. nota 44
28	Josefina Carabias	Canto de apañar aceitunas
29	Josefina Carabias	--
30	Josefina Carabias	--
31	Josefina Carabias	Canción de ronda
32	Josefina Carabias	Canción de ronda
33	Josefina Carabias	Canción de ronda
34	Josefina Carabias	
36	Amelia Pecci	
37	Carmina Carabias	
39	Carmina Carabias	Jota
44	--	En la segunda copla se salta del compás 12 al 21. estas

		joticas de boda se estilan después de la función en la iglesia, cuando se toma el chocolate. Las cantó la Srta. Amalia (sic) Pecci, de Arenas de San Pedro; el apellido italiano le viene de un abuelo que era de la familia del Papa León XIII
45	--	Estas coplas se recogieron de varios vecinos de Arenas de San Pedro
46	--	Copla de apañar aceitunas
47	--	Copla de apañar aceitunas
48	--	Canción de quintos
49	Consuelo	Criada del Hotel Lourdes. Sin letra
50	--	Villancico estrafalario (¿) (sic)
51	Rosita Jara Martín	
53	Mercedes Sánchez Fuentes de León	Hija del dueño del Hotel Lourdes en Arenas de San Pedro
54	Mercedes Sánchez Fuentes de León	
55	--	Canto del encierro de toros
56	Casto Gómez	La Virgen de Chilla es la patrona de Candelada. Se alude a los carlistas porque durante la guerra de (última?) fue ocupada Candelada por ellos
57	Casto Gómez	
58	Casto Gómez	
59	Casto Gómez	
60	Casto Gómez	
61	Casto Gómez	
62	Pedro Sánchez	anciano
63	Casto Gómez	
64	Casto Gómez	
68	Consuelo	Criada del Hotel Lourdes en Arenas de San Pedro, natural de Casavieja. La melodía es parecida a la recogida en discos en el vecino pueblo de Piedralaves (Nº--)
69	Julia García	
70	Julia García	
72	Vicente Fraile	anciano
73	Julia García	
74	Julia y Adoración García	Se cantó a la cuarta inferior, por Julia y Adoración García. Estas canciones, según dicen, son típicas de Mombeltrán
75	Julia y Adoración García.	Se cantó a la cuarta inferior, por Julia y Adoración García.
76	Julia García.	Se cantó a la cuarta inferior, por Julia García.
78	Julia García	--
79	Julia García	Julia García con la ayuda del Tío Vicente, octogenario
80	Julia y Adoración García	--
82	Adoración García	Lo cantó a la cuarta inferior
84	Julia García	--
85	Julia García	--
86	Julia y Adoración García	Se canta al encierro de los toros
87	Adoración García	--
88	La Tía Simona	De 91 años
90	Julia y Adoración García	
91	--	Estas canciones de quintos parecen importadas

92	--	Estas canciones de quintos parecen importadas
93	--	Estas canciones de quintos parecen importadas
94	Dorotea Casillas	
95	Teresa González Casillas	Estas coplas se cantan en la verbena de San Juan
96	Francisca García	Anciana. Estas canciones se cantaban en rondallas para ir a encontrar el toro. Mozas y mozos iban en cuadrillas al encierro
97	Francisca García	Anciana. Hay siete cánticos para cada una (sic) de los 7 dolores, todos con la misma tonada, la cual se aplica también al estribillo que sigue a cada uno de los cantares. Se canta sólo el 2º cántico
98	Alejandra González	Lo cantó un tono más bajo
99	Alejandra González	--
100	Alejandra González	Lo cantó un tono más bajo. Estilo cubano
101	Daniel López	El "gracioso" del pueblo. Estas danzas de palos se bailan por 8 hombres el día de las Angustias (15 de septiembre)
102	--	Las canciones se acompañan de los gritos siguientes: 1. ¡Viva Hoyocasero! 2. ¡Viva el Alcalde y las autoridades! 3. ¡Viva! 4. ¡Qué viva! ¡Viva la Virgen!
103	Francisca García	Canción que se estilaba hace 50 años, cantada por Francisca García
104	Martina Jiménez	La tonada es incierta porque no se acordó bien de ella
105	Daniel López	El "gracioso"
106	Rogelio Blázquez	Dueño de la posada. Es la ronda de los mayordomos a las mayordomas en la romería de San Juan
107	Asunción Domínguez y Rogelio Blázquez	
108	Asunción Domínguez	Que dice que lo aprendió de su abuela
109	Asunción Domínguez	--
110	Federica González	Madre de Asunción Domínguez. Preguntan: "¿Cantamos o rezamos?" y después de contestar "Cantamos" se intoma (sic) esta cantión (sic) de nochebuena
111	Asunción Domínguez y Rogelio Blázquez	Van cantando estas albricias por las calles a la una de la madrugada del Domingo de Pascuas de Resurrección
112	Sabina González	--
113	Ana Sánchez	Señora de Rogelio Blázquez, que lo aprendió en San Martín de Pimpollar de una vieja. Es canción conocida por (sic) la región de Salamanca
117	Tío Daniel	--
119	Filomena Matías	--
120	Filomena Matías	--
121	Filomena Matías	--
122	Filomena Matías	--
123	Filomena Matías	La parte A (frontera del disco) debe reproducirse con acción lenta (ca. 65 revoluciones). La segunda es normal
125	Isabel Chaparro	--
126	María Patos Sánchez	--
127	María Patos Sánchez	--
129	Manuel Iglesias	Manuel Iglesias y un pequeño coro de muchachas del

		pueblo
130	Acelio Burgos	De Navarrevisca, oída en Navalosa (Gredos). Canción de segadores de hierba
131	Acelio Burgos	De Navarrevisca, oída en Navalosa (Gredos). Canción de ama
132	Ignacio Hernández	<p>Cestero. Esta canción se canta dando vueltas a un tazón de barro bocabajo sobre una mesa de madera para imitar la rueda del molino. Con la otra mano se coge una navaja o un cacho de hierro para hacer el son de la tarabilla del molino.</p> <p>En la 2ª copla se repiten los compases 12 y 19. en el interval (sic) entre copla y 3 intervienen 7 ½ compases.</p> <p>En la 3ª copla se repite el compás 6; se omite el compás 12; se repite el compás 20; se toca solamente la mitad del compás 22</p> <p>En la 4ª copla abreviar compás 14; se repite compás 20; abreviar compás 22</p> <p>En la 5ª copla fuera compás 13 (por equivocación); se repite compás 20</p> <p>En la 6ª copla se repite compás 13; se omiten compás 15-18a, se repite compás 20</p> <p>En la 7ª copla se repite compás 20</p> <p>En la 8ª copla se repite compás 20; se abrevia compás 15</p> <p>En la 9ª copla se abrevia compás 15; se repite compás 20, se prolonga compás 24 por equivocación en las palabras</p> <p>En la 10ª copla se cantaban compás 16-17 así [Después de los cuer-nos pe-ni-ten-cia]</p> <p>En la 11ª copla en lugar de compás 15-18 [equivocación], [Quien te dió el tra-je de mi ma-ri-do, que me has per-di-do y el con gran]</p> <p>En la copla 12ª se omitían compases 19-20 por equivocación</p>
133	Ignacio Hernández	Cantero
134	Victoria Blázquez	Canción de cuna
135	Victoria Blázquez	Coplas dictadas por Joaquina Presa, Natividad Burgos y Joaquina y Asunción García
136	Victoria Blázquez	Dictadas por Joaquina Presa
137	Leoncia Sánchez	--
138	Felicia Martín	--
139	Leoncia Sánchez	--
140	--	Primer día de la novena de San Antonio
141	--	Día Noveno de la novena de San Antonio. Facilitado y copiado por Victoria Blázquez, de Navarrevisca
144	--	Se canta la mañana del domingo de de Pascua de Resurrección
147	--	Corro de niñas
148	--	Cantar de Ronda (joticas)
152	--	Se canta en cuaresma, el Domingo de Ramos, en la playa o en la iglesia
156	Venancio Bartolomé, Saturnino Zamorano y Julián García	Acompañado de guitarra, violín, laúd y cántaro

159	Paca Dégano	Se cantó a la quinta inferior
160	Paca Dégano	--
161	Paca Dégano	La copla 3ª precede de las "Canciones de mi tierra" [Sta. Lucía, prov. de Huelva] de Casilda Antón de Olmet, hermana del Marqués de Dos Aguas, que se han popularizado por toda España
162	Paca Dégano	Se cantó a la cuarta inferior. La primera copla es de las "Canciones de mi tierra" de Casilda Antón de Olmet
163	Eusebio Díaz Pérez	Herrero del pueblo
165	Patricio Flores Muñoz	--
166	Carmen Sánchez	--
167	Lucía Calvo	--
168	Lucía Calvo	Con arrabel
169	Lucía Calvo	--
171	María Moreno	De 85 años
172	Bonifacia Martín	--
173	Carmen Martín, Fabriciana Calvo, Añana Alonso	--
174	Carmen Martín, Frabriciana Calvo, Añana Alonso	--
175	Carmen Martín, Frabriciana Calvo, Añana Alonso	--
176	--	Alborada cantada la víspera de la boda por las mozas solteras a la puerta de la que se va a casar
177	Fabriciana Calvo	--
178	Bonifacia Martín	--
181	--	Canciones de cuna
183	Leoncio González Fernández	Vecino de Serranillas. Oído en Navalosa, Gredos, adonde bajó de su pueblo
184	Leoncio González Fernández	Vecino de Serranillas. Oído en Navalosa, Gredos, adonde bajó de su pueblo
185	Claudio Muñoz, Bernabé Hernández	Claudio Muñoz, albañil, y Bernabé Hernández, vecinos de los Narros, pueblo cercano. El canto se canta el día de Santiago de Aravalle
186	--	En casa de José Sánchez, llamado Pepe el Zapatero, alcalde del pueblo, padre de 5 hijos. Se canta el día de la Asunción, en la procesión de la Virgen de la Nueva, patrona del pueblo
188	--	Por tres mujeres: la que cantó el primer verso era la más competente; el segundo se cantó a dos voces; y el tercero por una mujer con muy buena voz la cual cantó en tiempo más rápido y sin los adornos de la primera
189	Juana Álvarez	--
190	--	Corro de niñas
193	Purificación Pacheco	De 7 años
194	Purificación Pacheco	De 7 años
242	--	Lo cantó medio tono más bajo, en la menor. Es canción de Nochebuena
245	--	Canción de ronda muy típica de Cáceres
248	--	Plegaria a la Virgen de la Montaña, patrona de Cáceres
263	--	Es la Cantiga X del Rey D. Alfonso el Sabio. ¿Tradicional

		en Ceclavín?
264	--	Se cantó a tono y medio inferior
265	Amado Viera Amores <sup>5</sup>	Canto de la <u>Borrasca</u> , o sea Noche Buena, por Amado Viera Amores, abogado de Valencia de Alcántara, hijo de Ceclavín
274	--	Se cantó a la cuarta inferior este villancico de Nochebuena
275	--	Se cantó a la cuarta inferior
276	--	Se cantó a la cuarta inferior: canción de Nochebuena
278	Ángela Clemente Martín	Lo cantó y dictó Ángela Clemente Martín, de 77 años
280	--	(1) Se cantó a la cuarta inferior (2) Se cantó a la tercia inferior, en La menor
281	Mariano Curiel	Maestro de Escuela, Madroñera
282	Mariano Curiel	Maestro de Escuela, Madroñera. Se cantó a la cuarta inferior. Los cuatro compases de * a ** se cantaran (sic) en la segunda copla, y como faltan a la estructura musical, es evidente que se omitieran en la primera.
283	Mariano Curiel	--
284	Mariano Curiel	En el disco se anuncia por equivocación que es cantar de primavera
285	--	Se cantó a la cuarta inferior
286	--	Se cantó a la cuarta inferior por Mariano Curiel
287	Mariano Curiel	Se cantó a la cuarta inferior
288	--	Todas las otras coplas empiezan a la tonada como indicado para la segunda copla
289	Gala David	La alcaldesa.
290	Gala David	La alcaldesa.
291	Gala David	La alcaldesa.
292	Gala David	La alcaldesa. (Tonada a Ronda).
293	Gala David	La alcaldesa.
294	Gala David	La alcaldesa.
295	Gala David	La alcaldesa.
296	Gala David	La alcaldesa. Este estribillo se canta después de cada uno de los 7 cantares de los 7 dolores
297	Severa Peña	Oído en Jaraiz.
298	Inés Martín, Cecilia David, Gala David	--
299	Tomás Rodríguez Pulido	Solista barítono de la Masa Coral (Cacereña) <sup>6</sup>
300	Mariano Curiel <sup>7</sup>	Esta canción la cantó un pastor de Garganta hace unos 30 años cuando vino el pueblo, y se reunió mucha gente para oirla. La cantó Mariano Curiel, maestro de Escuela de Madroñera. (Cáceres).
301	--	Procede de la colección de Manuel García Matos
302	Vitoria Vilela	Vitoria Vilela, hija de Herrera; cantado en Valencia de Alcántara en dialecto mezclado con palabras portuguesas ya que el pueblo linda con Portugal.
303	Natividad Hernández	
304	Natividad Hernández	Natividad Hernández; cantó los estribillos D. Manuel García Matos de Plasencia
305	Socorro Agula	--
306	Socorro Agula	--
307	Carmen Priante	--

308	Carmen Priante	--
309	Carmen Priante	Carmen Priante y muchachas
310	Carmen Priante	--
311	Carmen Priante	Cada pareja de muchachas coge un pañuelo que lo tiene entre sí. Cantan la canción, y mientras que cantan, pasan por debajo del pañuelo de la pareja siguiente. C[antada] por Carmen Priante y niñas. La primera vez canta una niña sola, la repetición todas en coro.
312	Cipriana Robles	--
313	Cipriana Robles	--
314	Eulalia Iglesias	--
315	Cipriana Robles	--
316	Cipriana Robles	--
317	Cipriana Robles	--
318	Cipriana Robles	--
319	Cipriana Robles	--
320	--	Por un grupo de mozos borrachos. La letra no se entiende bien.
323	Manuel García Matos	--
325	--	Se cantó a la quinta inferior, en re menor. La segunda copla es igual, pero se repite el trozo de * a ** para las palabras correspondientes del texto.
326	--	Se cantó a la quinta inferior, en La menor. El cantante, D. Marciano Curiel, anunció en el disco por equivocación, que esa es canción de Garganta la Olla (su pueblo natal), pero es de Madroñera, pueblo donde oficia de maestro de escuela.
327	--	Se cantó a la cuarta inferior. En la segunda copla se repitieron las primeras (sic) ocho compases del 3/8 por ser la letra más extendida.
328	María Antonia Fernández Costa	María Antonia Fernández Costa y otra criada. Se cantó a la cuarta inferior.
333	--	Se cantó en Fa # medio tono inferior.
340	--	El estribillo se cantó únicamente después de la primera copla.
342	Antonia Ávila Gonzalo y María Antonia Fernández Costa	Lavandera y criada del Hotel Cubano en Trujillo, hijas de Madroñera
343	Tomás Rodríguez y Pulido	Tomás Rodríguez y Pulido, de Cáceres. Glosa de José Blázquez Marcos.
344	--	Fandango de Madroñera y Arroyo del Puerco, cantada por Narcisca García Tomé
346	Antonia Ávila Gonzalo	--
347	María Antonia Fernández	La tonada es casi igual a la norteña del "Tío Vicente"
348	María Antonia Fernández	--
349	Tomás Rodríguez Pulido	Alborada.
350	Germán García	Vicepresidente de la Masa Coral de Cáceres. Se canta la mañana de bodas.
353	--	Se cantó medio tono más alto.
355	--	Se cantó a la cuarta inferior.
356	--	Se cantó a la cuarta inferior.

357	--	El Do en todos los casos indicaos por la [espacio] sobrepuesta era un tono intermedio
358	Manuel Nieto Rivera	--
359	--	Se cantó a la cuarta inferior.
360	--	De la colección de D. Manuel García Matos de Plasencia. Canción de baile.
362	Id.	De cuna.
363	Vicente Ramos Sánchez, Domingo de la Mata, Ángel Calle Porra	--
364	Pastora Salgado Sánchez	--
370	Manuel García Matos	Es el romance de Sanrica la emperadora.
371	Daniela Almaraz	Canciones de cuna, cantadas por Daniela Almaraz, tendera del pueblo.
374		
376	Emilia Paché Durán	Emilia Paché Durán “la Bolera” anciana cómica. Es canción de apañar aceitunas
377	Severa Peña	Canción típica de El Tono, oída en Jaraiz.
378	Paula García Linos	Se cantó a la cuarta inferior.
379	Paula García Linos	Se cantó medio tono inferior en Re
381	--	La tonada parece incrongrua o estropeada
382	Paula García Linos	--
383	Paula García Linos	--
384	Paula García Linos	--
385	Paula García Linos	--
386	Paula García Linos	--
387	--	Canto de la Encamisáa (sic), que se canta la víspera del día de la Purísima Concepción.
389	--	El dueño y un criado del Hotel Cubano.
393	--	Por una anciana que tuvo poca voz y poca memoria
394	--	Tonada incierta, como la anciana que lo cantó tuvo poca voz.
396	--	De la colección de D. Manuel García Matos, Plasencia.
397	--	De la colección de D. Manuel García Matos, Plasencia.
398	Da. Balbina de la Barrera de G. de Castro	Hija de Jaén.
399	Da. Balbina de la Barrera de G. de Castro	Hija de Jaén.
402	--	Se canta y se baila en Babia, Laceana, y Omaña. Cuando los de Omaña dan la vuelta con el brazo izquierdo dicen: “Es un Omañés”. Braña es la casita de los ganaderos adonde encierran los chotos. Las vacas pastan allí y la Grañesca sube por la noche a ordeñar y por la mañana baja la leche al pueblo.
411	--	Sin letra.
421	--	El texto es de Trobajo del Camino.
428	--	General en toda la provincia.
429	--	General en toda la provincia.
430	--	Canción honesa antigua
438	Julio Palacios Zabalza	Cantado y tocado por Julio Palacios Zabalza, dulzamero de Yanguas. Es de la Misa de Gallo.

439	--	Este corro de niños empieza en otras regiones: “Quítate de esa esquina”. Es de la ciudad de Logroño, pero fue tomado en San Pedro Manrique (Soria). El décimo verso nunca se acaba, porque las niñas se echan a correr en todas direcciones tan rápidamente cuanto puedan.
440	Estefanía Arenzana	De 55 años, quien desciende de una familia de organistas y maestros. La tonada es antigua.
441	Estefanía Arenzana	--
442	Estefanía Arenzana	--
443	Estefanía Arenzana	--
444	Tomás Laguna	Ca. 50 años, esquilador. Es una canción de esquiladores
445	Estefanía Arenzana	Es un corro antiguo.
447	--	Los hijos de Estefanía Arenzana
448	--	Los hijos de Estefanía Arenzana
449	Estefanía Arenzana y el tío Blas Hernández	--
450	Blas Hernández	De 77 años. Es de la Rabanera, con enmiendas de Muro de Cameros.
451	Blas Hernández	Lo cantó Blas Hernández. Lo enmendaron los hijos de Estefanía Arenzana de Muro de Cameros, añadiendo 1 estribillo.
452	Blas Hernández	De 77 años. Es melodía antigua.
453	Luisa Olmos	Hija del Secretario de la Rabanera. Melodía más moderna. Cf. Cancionero de Olmeda, p. 30, n° 4.
454	Blas Hernández	“Corro, pero no para las niñas”
455	Ascensión Sáenz	Es melodía de la Rioja, tomada en San Pedro Manrique (Soria).
456	--	La maestra de San Pedro Manrique quien lo había aprendido de Villoslada. Es el <u>Vito</u> andaluz.
457	María Cristina Torrejón y sus compañeras	10-12 años
459	--	Copla de danzantes en honor del Patrón de Viniegra de Abajo. Oída en Viniegra de Arriba y verificada en Viniegra de Abajo.
460	Paz Fernández	Lo confirmó su madre. Es un aire de danzantes.
461	Donato Montalbo	Aire de danzantes.
462	Emeterio Sánchez	Emeterio Sánchez el Granizo. Lo cantó acompañándose primitivamente con el rabel a dos cuerdas.
463	--	Esta “Pasacalle del Aguador” era la coplilla favorita de Tiburcio Martínez, “el Gaitero”, de 94 años.
464	--	Lo cantó el tocador de rabel. Danzantes.
465	--	Lo cantó el tocador de rabel. Danzantes.
466	--	Lo cantó el tocador de rabel. Danzantes.
467	--	Lo cantó el tocador de rabel. Danzantes.
468	Romualdo García	De 76 años, quien lo oyó del tío Gato (T) de Fuencaliente (Soria).
469	Antonio Marín	
470	Antonio Marín	
472	--	Aproximativo.
473	Segundo Doncel	Mozo. Seguidilla alcarreña.
474	Sebastián de las Heras	Mozo. Jotas alcarreñas. La melodía es indistinta por ser

		cantada en diapasón demasiado agudo.
475	--	Seguidilla alcarreña acompañada de guitarra y laúd.
476	Eugenio Donoso	--
477	Eugenio Donoso	--
478	Eugenio Donoso	--
479	Eugenio Donoso	--
482	Segundo Doncel	--
483	Sebastián de las Heras	--
484	--	Seguidilla alcarreña con guitarra y laúd.
485	--	Seguidilla alcarreña con guitarra y laúd.
486	Antonia González	Se canta por la cofradía de mujeres de Santa Águeda el día 5 de febrero y con otras coplas también para bodas.
487	Antonia González	--
488	Antonia González	--
489	Antonia González	--
490	Antonia González	--
491	Jesús Becerro	Sacristán.
493	Federico de Onís y Bernardo Mateo	Alternativamente por Federico de Onís y Bernardo Mateo, secretario de Valdecarros (Salamanca). Es una ronda con romanos.
494	--	Tonadas de danzantes, comunicadas por un paisano del Guijo que se encontró en Hoyocaserro. (Ávila).
496		
498	Francisca y Felisa Hernández	Se cantó al tono y medio inferior, empezando con re. C[antantes]: Francisca y Felisa Hernández de Coria.
499	Francisca Hernández	--
500	Francisca y Felisa Hernández	--
501	Francisca y Felisa Hernández	--
502	Bernardo Matens	Secretario de Valdecarros.
504	Manuel Vicente Martín	Cura párroco de Ledesma, hijo de Villarino.
505	Manuel Conde Benito	(lo cantó muy indistintamente)
508	Manuel Conde Benito	(lo cantó muy indistintamente)
511	Toñisca Vázquez	--
512	Toñisca Vázquez	--
513	Toñisca Vázquez	--
514	Toñisca Vázquez	--
515	Julián Fernández de la Aresta	De Hontora, Santander. Asturianada.
516	Julián Fernández de la Aresta	De Hontora, Santander. Asturianada.
517	Julián Fernández de la Aresta	De Hontora, Santander. Asturianada.
518	Julián Fernández de la Aresta	De Hontora, Santander. Asturianada.
519	--	Hay otra versión de esta danza en la que los "ijujús" llenan las pausas, cuando la trompa no suena.
520	Matilde de la Torre	Letra indistinta.
523	Orfeón de Matilde de la Torre <sup>8</sup>	Letra indistinta.
524	Orfeón de Matilde de la Torre	Letra indistinta.
525	Toñita Vázquez	--
526	María Cruz	--
527	María Cruz	--
528	Luisa Escalante	--
529	Luisa Escalante	--

530	Manuel Iglesias	--
531	--	Las mujeres cantantes entraron contra el compás. El ritmo de la introducción debe ser el mismo como lo que sigue.
533	Emiliano Barral <sup>9</sup>	Escultor, hijo de Sepúlveda.
534	Emiliano Barral	Escultor, hijo de Sepúlveda.
535	Emiliano Barral	Escultor, hijo de Sepúlveda.
536	Josefina Carabias	Que lo oyó de Emiliano Barral
537	Emiliano Barral	Cada compás es un movimiento de la pierna derecha, meciendo niño.
538	Emiliano Barral	--
539	Emiliano Barral	--
540	Emiliano Barral	--
541	Emiliano Barral	--
542	Petra Omeña Cabello	De 70 años.
543	Petra Omeña Cabello	De 70 años.
544	Petra Omeña Cabello	De 70 años.
545	Petra Omeña Cabello	Canción de cuna (sic) (rogativa).
546	Dr. Federico Giménez	Anciano, médico de Ágreda
547	--	Es un estribillo castizo y antiguo.
549	Sebastián Giménez.	--
550	Sebastián Giménez.	--
551	Paula Cabrerizo Ortega	De 92 años.
552	Paula Cabrerizo Ortega	De 92 años.
554	--	Rimas de niños.
555	Paula Cabrerizo Ortega	De 92 años.
556	Paula Cabrerizo Ortega	De 92 años.
558	Martina Gómez	--
559	Martina Gómez	--
560	Martina Gómez	--
561	Martina Gómez	Que le oyó de pequeña a su madre.
562	Martina Gómez	--
563	--	Una muchacha de 32-35 años en casa del maestro de Almajano.
564	--	Una muchacha de 32-35 años en casa del maestro de Almajano.
566	--	Misa de Gallo
570	--	Por el chófer de Almarza. También se cantan en Ansejo Ocenilla, Vastosa de la Sierra. Estas coplas se cantan para la misa de gallo.
571	--	Estribillo. Por el chófer de Almarza.
573	Leonor Machín, Josefa Romero, y Teresa García	Corro de niñas. También se canta en S. Esteban de Gormaz. La cantaron Leonor Machín, 8 años, Josefa Romero, 9 años, y Teresa García, 9 años. Las niñas cantaron con muchas equivocaciones de memoria, las cuales yo enmendé más tarde preguntando a varias muchachas de Almazán y de San Esteban de Gormaz, y comparando la canción con la letra citada en Llorca: "Lo que cantan los niños", pag. 73, adonde falta la primera estrofa. La versión algarabiada que oí de las mencionadas niñas en Almazán y que me fascinó por su ingenuidad era: Adelancha, una lancha, una jardinera amor

		De las flores que tú riegas, dime cuál es la mejor. La mejor es una rosa que se viste de color Del color que se le antoja, (o del que tiene la hoja) (y del color de la rosa.) Tres hojitas tiene verdes y las demás encarnadas A ti te escojo, capullo, por ser la más resalada. (sigue como arriba. En el último verso decían: “de las flores que tú riegas”) (*NB. La quinta estrofa da mejor sentido, haciéndola seguir inmediatamente a la primera.)
574	--	Lo cantaron las mismas tres niñas. Cfr. Llorca, pp. 105-106.
575	--	Se canta al vestir la muñeca.
576	--	Corro dialogado cantado entre niñas.
577	--	Se canta el Domingo de Ramos a las 2 de la tarde en el Rosario.
579	Quiteria Ibáñez	Seguidillas en corro, cantadas por Quiteria Ibáñez, de 34 años, quien dice que las cantaban desde mucho tiempo.
580	Francisca Pérez y María Barbero	Francisca Pérez, de 10, y María Barbero, de 13 años
582	--	Cp. Navalosa, Gredos. Bailan y accionan como va indicando la letra.
583	--	Jota de segadores. La jota lenta, amplia, es muy típica de los campos de Soria y se diferencia bastante en carácter de la jota brillante, centellante (sic) de Aragón.
584	--	
585	--	Cantan dos muchachas delante los dos primeros versos y contesta el coro las dos restantes.
586	--	Salve que se canta en Pascua de Resurrección en la tarde en el Rosario dentro de la iglesia. Primero cantan dos muchachas y luego contestan todas en los dos últimos versos.
587	Agapita Pascual Benito	De 70 años.
588	Agapita Pascual Benito	De 70 años. Se cantaba dentro de la Iglesia en la noche, durante la misa de Gallo, con acompañamiento de panderetas y zambombas.
589	--	
590	Juan Ruiz	Coplas verdes cantadas por Juan Ruiz, boticario de Almarza.
591	Victor Heras Cabeza	De 72 años.
592	Victor Heras Cabeza	De 72 años.
593	Concepción Soria	Es una canción de gaitero ambulante. La saben varias, pero la versión completa la dictó Concepción Soria, de 54 años.
594	Concepción Soria	De 54 años.
595	Concepción Soria	De 54 años.
596	María Verde	De 70 años.
597	--	La maestra de escuela. Recogida en S. Pedro Manrique.
600	--	Tomadas en la ciudad de Soria.
607	Florencio Fernández	De 45 años.
608	Anaclea Romo	De 75 años.
609	Florencio Fernandez	“El Triscao”. Florencio Fernandez, de 45 años. Baile antiguo, con pandero. Melodía igual que la Asturiana.
610	Florencio Fernández	Estas 4 tonadas fueron cantadas por el secretario las dos

		<p>primeras y Florencio Fernández las dos últimas. Es mi impresión que la tercera es la más auténtica. Las cantaron muy indistintamente así que la notación no puede ser más que aproximada.</p> <p>La Tonta  Canción de Esquiladores (en junio-julio)  [Comunicado por el señor Álvarez (más de 50 años secretario del Ayuntamiento de Castilfrío)].</p>
611	--	La Fiesta Mayor de Castilfrío se celebra el día Domingo siguiente al día de la Virgen de Septiembre. En esa fiesta principal hay Danzantes.
612	--	Cenegro y Sepúlveda.
613	--	Dos gaitas y tambor. Ejecutado el día de la fiesta mayor por Anastasio Manso y su hijo Andrés Feresa.
614	Santiago Ransanz	Ese canto lo cantaban las mozas al cavar la tierra en Cenegro. C[antaban]: Santiago Ransanz, Secretario de Miño de San Esteban.
615	Santiago Ransanz	Y la anciana dueña de la casa.
616	Santiago Ransanz	Compárase con la tonada de la Rabanera.
617	Santiago Ransanz	Compárase Fuentecambrón.
618	Santiago Ransanz	--
619	Santiago Ransanz	Jotas.
620	--	Cantar de Ronda de los mozos de Cenegro.
621	--	Jotica de Ronda.
622	Santiago Ransanz	Cp. con los mandamientos de la Rabanera.
623	Santiago Ransanz	--
624	--	Se conoce esta tonada en Valdeavellano, Sta. Cruz de Yanguas, y también la cantó el tocador de rabel en Viniegra de arriba.
625	Esperanza Muñoz	--
626	Juan Tejero García	De 63 años. Son bailes de paloteo.
628		
627	--	Véase, para la versión completa, Valdeavellano, danzantes, tonada VII.
629	--	Cantos de esquiladores.
636		
629	Justo Soria	Capitán de una cuadrilla de esquiladores.
632		
633	Vicente Soria y Gervasio Soria	“El tío” Vicente Soria y su sobrino, el tío Gervasio Soria, de 86 y 72 años, respectivamente.
636		
637	--	Se canta el Domingo de Peces (sic).
639	--	Es el final musical de una narración chistosa.
643	--	Jota. Cantar de Ronda.
645	Alejandra Marcos	De 32 años, quien lo aprendió de su madre Cristina Martínez de 75 años.
646	Valentín Ortiz	De 57 años, que lo oyó a los ancianos.
647	Manuel Rico	Alguacil, de 60 años, quien lo oyó de su padre.

648	Paula Peña	De 60 años.
649	Paula Peña	De 60 años.
650	Gregoria Herrero y Matilde Simón	Gregoria Herrero de 70 años, y su hija Matilde Simón. Las palabras las dictó María Lacedas de Diustes.
653	Gregoria Herrero	De 70 años.
654	Tomasa Vicente	60 años.
655	Romana Alvina	La mujer del alguacil, de 38 años.
656	Gregoria Herrero	C[antado] y bailado por Gregoria Herrero, de 70 años. Dice que se bailaban en su juventud por los viejos, quizá importadas por las carreterías.
657	Gregoria Herrero	De 70 años.
659	--	Danzante?
660	Victoriana Ramos	de Fuencaliente, domiciliada en Arbujuelo.
661	Francisca Encabo	De edad de 76 años.
662	Bernarda Flores	De 53 años.
663	Bernarda Flores	De 53 años.
664	Sinforosa Carro	De 37 años.
667	Clotilde Sotillos	Ese estribillo, incompleto, lo cantó Mauricia Sotillos, que murió en 1930, antes de mi estancia en ésta, a los 87 años. Lo dictó Clotilde Sotillos, su bisnieta, con buena voz y segura intonación (sic).
668	Clotilde Sotillos	--
670	--	Tonada generalmente conocida en otros pueblos de las provincias de Soria, Burgos, Logroño y Segovia.
671	Esperanza Muñoz	--
672	Esperanza Muñoz	--
673 676	Madre de Esperanza Muñoz	Danzantes, cantados por la madre de Esperanza Muñoz.
677	Conde de la Puebla de Valverde <sup>10</sup>	Palabras de Sor María de Ágreda. Jota seria.
678	Polonia Amo	De 56 años.
679	Polonia Amo	De 56 años.
680	Polonia Amo	De 56 años.
681	Polonia Amo	De 56 años.
682	Polonia Amo	De 56 años. Formulilla musical para los 5 domingos de la Cuaresma.
695	--	Se canta en corro, niños y niñas, cogidos por las manos. Los niños accionan llorando y bailando al decir los versos respectivos.
697	Consuelo García	Hija del médico. El ritmo es ambiguo y se puede escribir de los dos modos.
698	--	Corro de niñas.
699	Federico Martínez Moreno	De 42 años. Es una jota de ronda.
705	Isidora Crespo García	De 54 años.
706	Isidora Crespo García	De 54 años.
707	Isidora Crespo García	De 54 años.
709	Isidora Crespo García	De 54 años. Verificado en un folletín impreso. Las variantes son de la Sra. Crespo.
710	Isidora Crespo García	Villancico y baile de pastores en Nochebuena.
712	Juliana Alcubilla Puenteduma	“La Montañesa”.

713	Juliana Alcubilla Puenteduma	“La Montañesa”. Texto muy estropeado por la memoria deficiente de la “Montañesa”.
714	Gloria de Mingo	Es un corro infantil.
715	Gloria de Mingo	Corro de niñas.
716	Rosario de Mingo	Hija del médico.
717	--	Comba.
718	Rosario de Mingo	--
719	Petra Montajo Benito	La variante la cantó Rosario de Mingo.
728	Gloria de Mingo	También sirve esta tonada para pedir aguinaldos.
730	--	Jota de segadores.
731	Petra Montajo Benito	De 49 años.
732	Petra Montajo Benito	De 49 años.
733	Petra Montajo Benito	De 49 años.
734	Petra Montajo Benito	De 49 años.
736	Petra Montajo Benito	--
737	Petra Montajo Benito	Las niñas accionan como indica la letra.
738	Petra Montajo Benito	--
739	Petra Montajo Benito	--
740	Petra Montajo Benito	--
743	Petra Montajo Benito	--
744	Mercedes, Manuela y Pilar Serrano	--
745	Mercedes, Manuela, Pilar y Rogelio Serrano	Las mismas y su padre Rogelio Serrano.
746	Mercedes, Manuela y Pilar Serrano	--
747	Rogelio Serrano	--
748	Mercedes, Manuela y Pilar Serrano	--
749	Rogelio Serrano	--
750	Rogelio Serrano	(sin palabras).
751	Rogelio Serrano	Copla de danzantes.
752	Rogelio Serrano	--
753	Doroteo Martínez López	Cantada por el Alcalde, Morón, Doroteo Martínez López, 47 años.
755	Juan Hernández Miguel	De 56 años, quien oyó el Paloteo a sus tatarabuelos.
756	--	El cantante, sea por ronco, sea por haber sido gaitero, cantó la nota <u>Si</u> siempre un poco baja, casi <u>Si</u> bemol, con la resultante de una impresión de modo menor.
760	Juan Gil	68 años. Es una jota de esquiladores.
761	Juan Gil	--
762	--	Una anciana verde.
764	--	Por las criadas de cocina de la fonda.
769	Eusebio Martínez Olmedo	Hijo de Ortigosa y Maestro de Ceremonias de la S.J.C. de Madrid. Es un villancico antiguo.
770	Basilio Portero	Es una albada.
771	Basilio Portero	Jota de segadores.
772	--	La vecina del señor Cura. Cp. con Hacinas (Burgos), Calzada (León) y Besande (León).
774	--	La vecina del señor Cura.
775	--	La hermana del cura. Aunque al oír la canción la manera

		de fijarla rítmicamente pareció la indicada en primer lugar, al reflectar (sic) se ofrece la segunda notación como más plausible.
776	--	La criada del maestro de Almajano y su prima en Povar. Así se oye a los pastores en toda la Sierra.
777	Isidra Aceña Gómez	De 56 años.
778	Félix Cacho	De 26 años. V. variante de Peñalcázar. Es una jota de segadores.
780	--	Baile tradicional en San Andrés, La Poveda y Almarza, tocado por el gaitero de San Andrés de Soria
783	--	V. el texto completo en el nº... de San Pedro Manrique
784	Juan Cordobés	“El Margarito”. Se canta para las mozas para rondar la víspera de Reyes al amanecer.
785	Petra de Miguel	De 63 años.
786	Petra de Miguel	También en Casarejos, Vadillo, Fuentetoba e Hinojosa de la Sierra.
787	Petra de Miguel	--
791	Zacarías Celonio López Cuadra	De 62 años.
793	--	Canción típica que cantan los chicos del pueblo a una anciana.
796	Ascensión Sáenz	De 15 años, es un corro antiguo.
797	Ascensión Sáenz	De 15 años, es un corro antiguo.
798	--	Baile al agudo.
799	--	Jota de segadores.
800	--	Danza prima de procedencia norteña.
801	Ascensión Sáenz	De 15 años. Romance con tonada nueva.
802	--	Versión riojana.
803	--	Versión riojana.
804	--	La maestra de escuela.
806	Carlota del Rincón	--
808	--	Tocada por el gaitero de Yanguas.
809	Emilia del Barrio	Muchacha.
810	--	Canción dialogada.
810 - 821	Basilía Cabrerizo, Josefa Carro, Julia Aguilera, Pedro Cabrerizo, Rodrigo, Lucas Carro, Carmen Romero, Francisca Rodrigo, Vicenta Hinojar, Consuelo Sanz	La mayor parte de las canciones canto Basilía Cabrerizo. Ayudaron también: Josefa Carro (la más anciana), Julia Aguilera (la grandota), Pedro Cabrerizo, Rodrigo, Lucas Carro y la tía Carmen Romero. Muchas de las canciones fueron contribuídas por la Tía Francisca Rodrigo, de 78 años, su sobrina Vicenta Hinojar, de 32 años y la Sta. Consuelo Sanz, de 20 años.
811	--	Marcha de los mozos hacia las mozas.
812	--	Comp. El nº 18 del Cancionero de Olmeda, p. 35.
815	--	Al final se da una vuelta y se grita: “¡jujú”
816	--	Baile de rueda.
817	Julia Aguilera y Basilía Cabrerizo	Cp. “Il était un petit homme tout habilla de gris dans Paris”. Cp. Cancionero de Burgos de Olmeda, nº 169, p. 118.
821	Pilar Leon	De 18 años. Variante de la Canción de la Estepa de S. Juan, nº (...).
823	Prudencio Vallejo Fernández	De 71 años.

824	Maria Paula Pérez	De 73 años.
825	Cristina Jiménez	De 59 años. Lo cantó con una voz parecida a la dulzaina.
826	Cristina Jiménez	De 59 años.
828	Cristina Jiménez	De 59 años.
833	--	Albada de boda. El día de S. Silvestre se cantaban albadas a todos los Man(...)
835	--	Albada recogida al norte de Soria, sin notar en qué pueblo.
837	A[ngel] del Río	Por A. del Río, como se canta en la tertulia de Soria.
838	--	Los nº 7 y 10, pertenecen igualmente al ciclo de Valdeavellano, donde están anotados.
839	--	Tocadas por el gaitero de Yanguas.
840	--	Tocadas por el gaitero de Yanguas.
843	Juana del Río	--
844	Juana del Río	Equivocándose mucho en la letra. Es melodía antigua. Se cantaba en los trasnochos.
845	Juana del Río	--
846	Juana del Río	--
847	Juana del Río	Baste al agudo.
848	Juana del Río	Jotica.
849	Juana del Río	Habanera Soriana.
850	Juana del Río	La letra es antigua, la tonada más moderna.
851	Higinia Marina	Salve para pedir agua a la Virgen de los Dolores.
853	--	Compárese Vergara, Cantares Segov. p. 202
854	--	Variante del nº 846 de Torrearévalo. Cp. Vergara, Cant. Segov. p. 88.
856	Higinia Marina	Canción de esquiladores.
865	--	Variante del nº de Yanguas.
866	Higinia Marina	--
867	Higinia Marina	--
868	Victorino Vinnesa Caballero	Es una canción de niñas
869	--	Danzas de palos, con gaita y tambor. Todos los 17 danzantes lo cantó Pedro Antonio Rodríguez Gómez, maestro de los danzantes de Valdeavellano, quien lo aprendió de su padre, el cual en su vez (sic) lo había aprendido de su abuelo. Después de un descanso, toman castañuelas (o pitos) y bailan. I. La Contradanza. II. La Cruz, bailando. III. La Madeja, agarrándose por los brazos entrelazados (el braceo) IV. El Castillo, sin danza. V. El Cordón, con un palo, y cordones. También a veces: VI. El Arco [sin otra música que el tambor] VII. El Altar.
873	--	Tonada aproximada.
874	--	Versión a: Albada cinco la toca y canta el gaitero de Yanguas. Versión b: como la cantan las viejas de La Vega.
875	--	Tonada aproximativa.
876	--	Recogida en San Pedro Manrique.

878	Ignacio Rodrigo	Sacristán y carpintero.
879	Ignacio Rodrigo	Sacristán y carpintero.
- 882		
882	--	Procede probablemente de la Ribera de Navarra.
883	Félix Palacios	C[antado] y tocado por Félix Palacio, dulzaina y gaitero. Se canta al correr el roscó el día de San Juan. Se pilla una carrera a cierta distancia. El que más corre se gana el roscó. Van dos por delante, y uno por detrás con una varita, y les va pegando, cantando la canción.
884	Félix Palacios	Albada cantada y tocada por el mismo Félix Palacios.
885	Félix Palacios	Lo dictó Leon[i]a Mazo, hija de Sta. Cruz de Yanguas, dueña de la Fonda Simón; cantó la tonada Félix Palacios.
886	Leonia Mazo	--
887	Leonia Mazo	--
888	Leonia Mazo	--
889	Rita Peña	De 35 años; es una jota burlesca de segadores.
890	Rita Peña	De 35 años; es una jota de escarnio.
891	Rita Peña	De 35 años; cfr. con el nº ... de Bidones, nº 869 (3) de Valdeavellano y el nº ... de Viniegra de Arriba.
892	Rita Peña y Benito de Yanguas	Quien la oyó a un carretero trashumante en Villar del Río, Soria. Es una canción conocida desde Burgos hasta Córdoba.
893	--	Tocada por Julio Palacios Zabalgo, dulzainero de Yanguas.
894	Doroteo	El Guarda del Vizconde de Eza <sup>11</sup> . Se canta en Diciembre y Enero en la matanza de cerdos.
895	Doroteo	El Guarda del Vizconde de Eza.
896	Doroteo	El Guarda del Vizconde de Eza.
897	Doroteo	El Guarda del Vizconde de Eza. Al final toca el tambor. Comp. con Vergara, Cantos segv. p. 127.
898	Doroteo	Son dos tonadas de la oración de la Baraja de Naipes. Cp. nº ... de Langa y nº ... de Sarnago. Cf. con Vergara, Cantares segv. p. 146. C[antado]: por Doroteo.
899	Antonio	Con panderetas.
900	Antonio	La tonada se conoce en Asturias para "En casa del tío Vicente".
901	Antonio	Cf. nº ... de San Pedro Manrique.
902	Doroteo	También se canta en Alcabilla de Avellaneda.
903	Doroteo	Este basto de panderetas se conoce en León.
904	Julia Rodríguez López	--
905	Julia Rodríguez López	Los compases entre [: :] se pueden repetir con la letra: " <u>Ni yo tampoco a usted</u> ".
906	Julia Rodríguez López	Esta melodía se puede anotar en un compás ternario y binario.
908	María Mateo	María Mateo y su hija. Cp. Castilfrío de la Sierra nº ... también comprobado en Sepúlveda.
909	Jesús Gallego Marquina	--
910	Jesús Gallego Marquina	--
911	--	En Fermoselle hubo antiguamente barca a Portugal.
912	--	Tonada de zarzuela.
913	--	Se cantó a la terza (sic) inferior.

915	--	Cantares de boda.
- 916		
917	--	Dos campesinas y una anciana.
919	--	El alcalde de Sejas. Es canción de diciembre.
920	--	Dos ancianos.
921	Andrés Rivas, Antonia	--
- 924	Fernández, Domingo Rodríguez	
925	Ignacio Rodrigo	De Vozmediano.
926	--	Se llaman “laços dos Pauliteros”.
- 938		
954	María Teresa Alfonso	--
955	María Teresa Alfonso	La letra inédita la contribuyó el P. Firmino A. Martins.
963	Firmino A. Martins	Dança das ligas verdes. V. Firmino A. Martins, Folklore de Vinhars, Coimbra, 1928, pp. 239-240.
964	--	Cántase a primera hora de la mañana los días de fiesta, especialmente por Navidad.
965	--	Letra facilitada por el P. Firmino A. Martins.
966	--	Un campesino de Tuixela. La letra se encuentra en Firmino A. Martins, Folklore de Vinhars, Coimbra, 1928, pp. 239-240.
967	--	Un campesino de Tuixela. La letra, <i>ibid.</i> , pp. 238-239.
968	--	Letra, <i>ibid.</i> , p. 288.
974	--	Letra, <i>ibid.</i> , pp. 160-161.
975	--	Letra, <i>ibid.</i> , p. 245.
976	--	Letra, <i>ibid.</i> , pp. 246-248. véase el “Romance do Cego” en el Romanceliro de Almeida Garrett, nº 31.
977	--	Letra de las coplas 1-3 <i>ibid.</i> , p. 256. Coplas 4-5 inéditas. Coplas 6-9, <i>ibid.</i> , pp. 253-264, son generales de toda la región de Tras-o-Montes (sic).
978	--	Letra <i>ibid.</i> , pp. 253-254. (Con esa canción se comunican los pastores a más de un kilómetro de distancia. Y se sirven de ella para –en las horas de siesta- comunicarse los trabajos del día, y sus íntimos pensamientos). La tonada es doliente y “saudosa” como una tarde verano canialar entre los pliegues de los montes. (F.A.M.).
979	--	Canção do Bergo. Letra <i>ibid.</i> , p. 255.
980	--	Letra <i>ibid.</i> , pp. 168-169. En las noches de cuaresma, después de la cena, algunos rapaces y rapaciñas van al atrio de la iglesia para “encomendar las almas”. Como la tonada es triste, los viejos, en su casa, vierten lágrimas de “saudade” y rezan por las almas de sus muertos.
981	--	Influencia brasilera.
982	--	Acompañamiento de ferrinchos, (triángulo), ferranhotas, pandeiro.

## BIBLIOGRAFÍA

GONZÁLEZ COBAS, M. “En *Música y poesía popular de España y Portugal*, de Kurt Schindler, se ignora la colaboración de Torner”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 141 (1993), pp. 111-137.

KATZ, I. J. “A closer look at Eduardo M. Torner’s Bibliographic Survey of Spain’s Traditional Music and Dance”. *Anuario Musical* 59 (2006), pp. 243-289.

\_\_\_\_\_. *The Traditional Folk Music and Dances of Spain: A Bibliographic Guide to Research*, vol. 1. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2009.

OLARTE MARTÍNEZ, M. “Apuntes de Sevilla a través de intrépidas jovencitas americanas de los años 30: *Bienvenido Mr. Schindler*”. *Lo Andaluz Popular, Símbolo de lo Nacional*. Editorial de la Universidad de Granada/ CDMA, Granada, 2009, pp. 95-111.

\_\_\_\_\_. “El ciclo vital musical en imágenes fotográficas”. *Revista de Musicología* XXXII (2009), pp. 105-116.

\_\_\_\_\_. “La mujer rural española vista a través de la mirada urbana: primeros investigadores extranjeros en trabajos de campo antes de la guerra civil española”. *La mujer a través de la historia y el arte*. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 2011. (en prensa).

SCHINDLER, K. *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal*. New York: Hispanic Institute in the United States, 1941, reed. facs: Georg Olms, Hildesheim, 1979.

\_\_\_\_\_. *Música y poesía popular de España y Portugal*, Ed. Israel J. Katz y Miguel Manzano. Diputación de Salamanca, Centro de Cultura Tradicional, Salamanca, 1991.

TUDELA, J. “Cómo se hizo en Cancionero Soriano”. *Celtiberia* 4-5 (1954-55), pp. 107-112.

<sup>1</sup> Este artículo se enmarca en el Proyecto I+D “La canción popular en los trabajos de campo, fuente de inspiración para la composición musical” HAR2010-15165 (subprograma ARTE)

<sup>2</sup> Cfr. la edición SCHINDLER, Kurt. *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal*. New York: Hispanic Institute in the United States, 1941, reeditada en 1979 en Alemania en Hildesheim por Georg Olms, reproduciendo en facs. la edición del Hispanic Institute de 1941 [ISBN 3487066866].

<sup>3</sup> Dicho estudio se presentará como ponencia al Congreso Internacional “Perspectivas Interdisciplinares para el Trabajo de Campo Musical en el Periodo de Entreguerras (S.XX)” (código (2382/2011), curso extraordinario de la Universidad de Salamanca, previsto para el 2 y 3 de junio del 2011, cfr. <http://212.128.129.103:666/servlet/Cext.Cext> [consultado el 1 de noviembre del 2010].

<sup>4</sup> Cfr. más información sobre estas expediciones en OLARTE MARTÍNEZ, M. “El ciclo vital musical en imágenes fotográficas”. *Revista de Musicología* XXXII (2009), pp. 108-109.

<sup>5</sup> Amado Viera Amores nació en Ceclavín el 11-XI-1902. Abogado de profesión, llegó a la alcaldía de Valencia de Alcántara en febrero de 1936. Tras la sublevación militar fue arrestado y puesto en libertad (“sin cargos”) el 25-IX-1936; ese mismo día se lo llevaron a la Inspección de Policía y fue asesinado en la mina de la finca Cuadrillas de Arriba. Cfr. <<http://www.elperiodicoextremadura.com/noticias/noticia.asp?pkid=403955>> y <<http://armhex.blogspot.com/2010/04/amado-viera-amores-alcalde-de-valencia.html>> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].

<sup>6</sup> La Masa Coral Cacerense fue un grupo musical muy activo antes de la guerra civil; llegó a actuar en Radio Madrid y en el Círculo de Bellas Artes en 1931, con motivo de las fiestas de la República. Cfr. <<http://www.camaracaceres.es/actividades/publicaciones/libros/completos/61/contenidos/mu%C3%B1oz.htm>> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].

<sup>7</sup> Marciano Curiel Merchán (1882-1947), maestro de Madroñera, dedicó varios años de su vida a rescatar las manifestaciones de la sabiduría popular de Extremadura. Su libro *Los Cuentos extremeños*, editado por primera vez en 1944 en la Biblioteca de Tradiciones Populares del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, contiene ciento cuarenta y cuatro relatos, que el autor reunió a lo largo de cuatro lustros en los pueblos a los que le llevaba su profesión de maestro; a través de ellos se traduce el modo de recogida de los cuentos, la actividad de Curiel en la España de los años treinta y cuarenta, y sus relaciones con otros centros de investigación dedicados a la recogida del folklore. Cfr. <[http://www.editorarextremadura.com/buscar\\_libros.asp?idlibro=859](http://www.editorarextremadura.com/buscar_libros.asp?idlibro=859)> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].

<sup>8</sup> Matilde de la Torre (Cabezón de la Sal, 1884-México, 1946), escritora y polític procedía de una familia de tradición liberal, de hidalgos pertenecientes a las clases medias ilustradas de Cantabri; su padre fue notario de Cabezón de la Sal y su abuelo materno (Cástor Gutiérrez de la Torre) fundó en 1856 el periódico *La Abeja Montañesa*. Publicó en 1917 su primera obra *Jardín de damas curiosas: epistolario sobre feminismo* y en años sucesivos, escribió ensayos como *Don Quijote, rey de España* (1928) y *El Ágora* (1930). La puesta en práctica de su ideario se plasmó en el proyecto educativo la ‘Academia Torre’, que la escritora fundó en los años veinte en Cabezón de la Sal, en la cual empleaba los principios pedagógicos de la educación integral, difundidos en España por la Institución Libre de Enseñanza. En 1924 fundó el orfeón Voces cántabras, un coro de canto y danzas populares de Cantabria, donde desempeñó una importante

labor de recopilación y recuperación de tradicionales danzas y canciones de allí como la “Danza de Ibio” o “El romance del Conde Lara”, llegando a participar en el festival folklórico de la English Folk Dance en 1932.

Cfr. <<http://lahuertadejovita.wordpress.com/2009/04/22/matilde-de-la-torre/>> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].

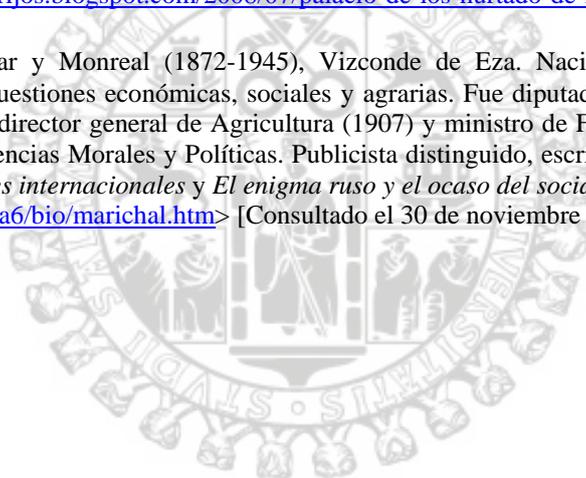
<sup>9</sup> Emiliano Barral (Sepúlveda, 1896; Usera, 1936), provenía de una familia de canteros, formándose en París muy joven; se le considera uno de los más brillantes representantes de la "corriente castellana" del primer tercio del siglo XX (Carlos Pérez) interesada en recuperar un realismo en la figura humana sin florituras, heredero de una tradición escultórica sobria, muy alejada de los gustos modernistas. Las obras de su primer periodo, "autorretrato", "Antonio Machado", expresan ya ese realismo dura, sin concesiones preciosistas. Fue, en palabras de José Marín Medina, uno de los "renovadores de la escultura figurativa durante los años de la II República" y de ello deja constancia en su Monumento a Manuel Orueta en Gijón. Trabaja sobre todo en Madrid, donde guardan muchas de sus obras: "Monumento a Pablo Iglesias", obras que trabaja directamente sobre la piedra o modelándolas para fundir en bronce. La guerra le sorprende en Madrid, participando activamente en el Patronato de Recuperación de Bienes Artísticos con María Teresa León y Rafael Alberti, y muere en el frente de Usera en 1936

Cfr. <<http://www.esculturaurbana.com/paginas/bar.htm>> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].

<sup>10</sup> Se refiere a Aurelio González de Gregorio y Martínez de Azagra, I conde de la Puebla de Valverde, terrateniente y senador. Cfr. <<http://palomatorrijos.blogspot.com/2008/07/palacio-de-los-hurtado-de-mendoza.html>> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].

<sup>11</sup> Se refiere a Luis Marichalar y Monreal (1872-1945), Vizconde de Eza. Nació y murió en Madrid. Político conservador, especializado en cuestiones económicas, sociales y agrarias. Fue diputado a Cortes por Soria 1899 hasta 1914; luego, senador del reino, director general de Agricultura (1907) y ministro de Fomento (1917) y Guerra (1921). Perteneció a la Academia de Ciencias Morales y Políticas. Publicista distinguido, escribió, entre otros libros, *El oro, el crédito y la Banca, como factores internacionales* y *El enigma ruso y el ocaso del socialismo*.

Cfr. <<http://www.xtec.es/~jrovira6/bio/marichal.htm>> [Consultado el 30 de noviembre del 2010].



VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA